

No. 36531

**France
and
Ecuador**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Ecuador on the abolition of the short-stay visa requirement. Quito, 28 January 1999

Entry into force: *28 February 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 March 2000*

**France
et
Équateur**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Quito, 28 janvier 1999

Entrée en vigueur : *28 février 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er mars 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

Quito, Le 28 Janvier 1999

AMBASSADE DE FRANCE EN EQUATEUR

No 16.MRE

Monsieur le Ministre

Animés du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Equateur, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit

1. Les ressortissants de la République de l'Equateur auront accès, sans visa, aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, pour des séjours intérieurs ou égaux à trois mois par période de six mois à compter de la date de première entrée, sur présentation d'un passeport national ordinaire en cours de validité.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats Parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces états.

2. Les ressortissants de la République de l'Equateur pourront se rendre, sans visa, dans les territoires d'Outre-mer de la République française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois, sur présentation d'un passeport national ordinaire en cours de validité. Au delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française auront accès, sans visa, au territoire de l'Equateur pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois par période de six mois à compter de la date de première entrée, sur présentation d'un passeport national ordinaire en cours de validité.

4. Les ressortissants de la République de l'Equateur et les ressortissants de la République française titulaires d'un passeport ordinaire sont dans l'obligation d'obtenir un visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1 et 3 du présent accord.

5. Les dispositions du présent accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République de l'Equateur.

6. Les parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux ordinaires, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre partie contractante par la voie diplomatique.

8. L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des parties contractantes. La suspension et la levée de cette mesure devront être notifiées immédiatement par la voie diplomatique et par écrit.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération et de mes sentiments les meilleurs.

FRANÇOIS GOUDARD
Ambassadeur de France en Equateur

S. Exc. Monsieur l'Ambassadeur José Ayala Lasso
Ministre des Relations Extérieures de la République de l'Equateur

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 1899-5-GM/SP/DGEU

Quito, a 28 de enero de 1999

Su Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Su Excelencia número 16/MRE, fechada el día 28 de enero del presente año, que dice lo siguiente:

"Señor Ministro,

Animados por la voluntad de favorecer el desarrollo de las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseosos de facilitar la circulación de sus nacionales,

El Gobierno de la República de Francia y el Gobierno de la República del Ecuador, sobre una base de reciprocidad, han convenido lo siguiente:

1. Los nacionales de la República del Ecuador tendrán acceso, sin visa, a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar, para estancias inferiores o iguales a tres meses por período de seis meses contados desde la fecha del primer ingreso, previa la presentación de un pasaporte nacional ordinario válido. Cuando ingresen en el territorio europeo de la República Francesa después de haber transitado por el territorio de uno o varios Estados Partes de la Convención para la Aplicación del Acuerdo de Schengen en fecha del 19 de junio de 1990, la estancia de tres meses tomará efecto a partir de la fecha en que se cruza la frontera externa que delimita el espacio de libre circulación constituido por estos Estados.

2. Los nacionales de la República del Ecuador podrán ingresar, sin visa, a los territorios de ultramar de la República Francesa para estancias inferiores o iguales a un mes, previa presentación de un pasaporte nacional ordinario válido. Más allá de ese lapso, los nacionales deberán poseer una visa emitida por una representación diplomática o consular francesa antes de su salida.

3. Los nacionales de la República Francesa tendrán acceso, sin visa, al territorio del Ecuador para estancias inferiores o iguales a tres meses por período de seis meses contados desde la fecha del primer

Al Excelentísimo señor Francois Goudard,
Embajador de Francia
Ciudad.-

ingreso, previa la presentación de un pasaporte nacional ordinario válido.

4. Los nacionales de la República del Ecuador y los nacionales de la República Francesa titulares de un pasaporte ordinario están en la obligación de obtener una visa para estadías de una duración superior a las mencionadas respectivamente en los puntos 1 y 3 del presente Convenio.

5. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán bajo reserva de su conformidad con los tratados internacionales, las leyes y los reglamentos vigentes en la República Francesa y en la República del Ecuador.

6. Las Partes Contratantes intercambiarán, por la vía diplomática, los especímenes de sus pasaportes nacionales ordinarios, nuevos o modificados, así como los datos relacionados con el uso de estos pasaportes, y esto, en la medida de lo posible, sesenta días antes de su puesta en servicio.

7. El presente Convenio puede ser denunciado en todo momento con un aviso previo de noventa días. La denuncia del presente Convenio será notificada a la otra Parte Contratante por la vía diplomática.

8. La aplicación del presente Convenio podrá ser suspendida total o parcialmente por una u otra de las Partes Contratantes. La suspensión y la anulación de estas medidas deberán ser notificadas inmediatamente por la vía diplomática y por escrito.

Le agradecería que me indique si las disposiciones anteriores tienen el acuerdo de su Gobierno. En caso afirmativo, la presente nota, así como su respuesta, constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigor en un plazo de treinta días contados desde la fecha de su respuesta.

Hago propicia esta ocasión para renovarle la expresión de mi alta consideración. Fdo.) Francois Goudard, Embajador de Francia en el Ecuador".

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República del Ecuador con el texto arriba transcrito, me es grato informarle que esta nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un

Acuerdo Formal entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigencia treinta días después, contados a partir de la presente fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GONZALO SALVADOR HOLGUIN
Ministro de Relaciones Exteriores, Encargado

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 1899-5-GM/SP/DGEU

Monsieur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent l'agrément de mon gouvernement.

Votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

GONZALO SALVADOR HOLGUIN
Pour le Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence M. François Goudard
Ambassadeur de France
Quito

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADOR

EMBASSY OF FRANCE IN ECUADOR

No. 16MRE

Quito, 28 January 1999

Sir,

With a view to promoting the development of bilateral relations between our two countries and desiring to facilitate the movements of their nationals,

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Ecuador, on a reciprocal basis, have agreed as follows:

1. Nationals of the Republic of Ecuador shall have access to French metropolitan and overseas départements without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period commencing from the date of first entry, upon presentation of a valid national regular passport.

When a person enters the European territory of the French Republic after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence from the date on which he or she crossed the external border delimiting the free-circulation zone constituted by those States.

2. Nationals of the Republic of Ecuador shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa for a maximum stay of one month, upon presentation of a valid national regular passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued before departure by a French diplomatic or consular mission.

3. Nationals of the French Republic shall have access to Ecuador for a maximum stay of three months within any six-month period commencing from the date of first entry, without a visa upon presentation of a valid national regular passport.

4. Nationals of the Republic of Ecuador and nationals of the French Republic who are holders of a regular passport shall be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Agreement respectively.

5. The provisions of this Agreement shall apply provided that they are in conformity with the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Ecuador.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of new or modified national regular passports, together with information regarding the use of those passports, insofar as possible 60 days prior to their entry into use.

7. This Agreement may be denounced at any time on 90 days' notice. The denunciation shall be notified to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

8. Either of the Contracting Parties may suspend, wholly or in part, the implementation of this Agreement. The suspension, and its lifting, shall be communicated immediately through the diplomatic channel and in writing.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days from the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

FRANÇOIS GOUDARD

His Excellency Mr. José Ayala Lasso
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Ecuador
Quito

II
REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1899-5-GM/SP/DGEU

Quito, 28 January 1999

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication No. 16MRE of 28 January 1999 which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of the Republic of Ecuador accepts the text, and that your note, together with this reply, shall constitute a formal Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days from today's date.

Accept, Sir, etc.

GONZALO SALVADOR HOLGUIN
For the Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. François Goudard
Ambassador of France in Ecuador
Quito

